Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I bowiem [o] waszą krew, ― dusz waszych dopominać się będę, z  ręki wszelkiego ― dzikiego zwierzęcia dopominać się będę jej i z ręki człowieka brata dopominać się będę ― duszy ― człowieka. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I na pewno waszej krwi, waszych dusz, będę szukał, będę jej szukał z ręki wszelkiego zwierzęcia,\* a z ręki człowieka, z ręki każdego jego brata, będę szukał duszy człowieka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na pewno też będę domagał się waszej krwi, waszych dusz, od wszelkiego zwierzęcia i od każdego człowieka. Od każdego człowieka będę żądał krwi jego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja będę żądał waszej krwi, to jest waszego życia; od każdego zwierzęcia będę jej żądał, jak i od ręki człowieka; od ręki każdego brata jego będę żądał życia człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaiste krwi waszej, dusz waszych szukać będę, z ręki każdej bestyi szukać jej będę: także z ręki człowieczej, z ręki każdego brata jego będę szukał duszy człowieczej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem krwie dusz waszych będę szukał z ręki wszelkich bestyj: i z ręki człowieczej, z ręki męża i brata jego będę szukał dusze człowieczej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upomnę się o waszą krew przez wzgląd na wasze życie - upomnę się o nią u każdego zwierzęcia. Upomnę się też u człowieka o życie człowieka i u każdego - o życie brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będę też żądał krwi waszej, to jest dusz waszych. Będę jej żądał od każdego zwierzęcia. A od człowieka będę żądał duszy człowieka, za życie brata jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upomnę się też o waszą krew przez wzgląd na wasze życie, upomnę się z pewnością u każdego zwierzęcia, u każdego człowieka, upomnę się o życie człowieka u jego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zażądam krwi za wasze życie. Zażądam jej zarówno od każdego zwierzęcia, jak i od człowieka. Za życie brata zażądam krwi od człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i waszej krwi, to jest waszego życia, będę się dopominał; będę się dopominał od każdego zwierzęcia i od każdego człowieka. Upomnę się o życie człowieka u jego bliźniego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A waszej krwi, [związanej] z waszym życiem, będę żądał; od wszelkiego stworzenia będę jej żądał. I z ręki człowieka i [nawet] z ręki jego [własnego] brata - będę żądał duszy człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо і вашу кров душ ваших вимагатму, з руки всякого дикого звіра вимагатиму його, і з руки людини - брата вимагатиму душу людини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W szczególności będę poszukiwał waszej krwi, służącej waszemu życiu; będę jej poszukiwał z ręki wszelkiego życia; także z ręki człowieka z ręki jednego względem drugiego będę poszukiwał ludzkiej duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponadto będę żądał z powrotem krwi waszych dusz. Z ręki każdego żywego stworzenia będę jej żądał z powrotem; i z ręki człowieka, z ręki każdego, kto jest jego bratem, będę żądał z powrotem duszy człowieka. |

1. 1) <x>20 21:28</x> [↑](#footnote-ref-2)